Творіння

1 На початку Бог (Елохім[[1]](#footnote-1)) створив[[2]](#footnote-2) [утворивши з нічого] небо і землю. 2 Земля була безформною[[3]](#footnote-3) і порожньою, *або* пустотою і порожнечею, і темрява стояла на поверхні безодні [первісного океану, що покривав несформовану землю]. Дух Божий рухався (ширяв, блукав) над поверхнею вод. 3 І сказав Бог: "Нехай[[4]](#footnote-4) станеться світло", і сталося світло. 4 Бог побачив, що світло добре (приємне, корисне), *тож* Він[[5]](#footnote-5) утвердив і підтримав його; і Бог відділив світло [відрізнив його] від темряви. 5 І назвав Бог світло днем, а темряву назвав ніччю. І був вечір[[6]](#footnote-6), і був ранок[[7]](#footnote-7), день один.

6 And God said

1. Це слово у множині, утворене від el (корінь, що означає "сила"), яке використовується для позначення Бога в таких сполученнях, як El Shaddai (Всемогутній Бог). Слово el також використовується для позначення фальшивих богів, тому залежно від контексту визначається, чи означає Elohim "Бог", чи його краще розуміти як "боги" (elohim). [↑](#footnote-ref-1)
2. Івр. *bara*. Тут і в 1:21 Бог створив з нічого, що може робити тільки Він. У 1:27 Бог використав вже існуючі матеріали (людину з пороху земного, Єву з ребра Адама); кожне вживання слова *bara* ("творити") слід розглядати в конкретному контексті. [↑](#footnote-ref-2)
3. В івритському тексті тут є два римовані слова: tohu і bohu, які мають схожі значення "пустота" і "порожнеча". Ця конструкція є мовним зворотом, який називається хендіадою, коли два слова використовуються разом, щоб висловити одну й ту саму думку. Сенс полягає в тому, що земля не мала чітко виражених рис на цьому етапі творення, а по суті була масою сировини. Це стає дуже важливим з філософської та наукової точок зору, оскільки документує той факт, що сира речовина землі - а отже, і всесвіту - не співіснувала вічно з Богом, а була створена Ним ex nihilo (лат. "з нічого"). [↑](#footnote-ref-3)
4. Це не наказовий спосіб (звичайна граматична форма для наказу), але Бог побажав, щоб ці творіння відбулися. В івриті це добровільний спосіб. Це перекладається як: "Це Моя воля, щоб це сталося". В українській мові немає волюнтативного способу, який включає в себе форми умовного та допустового способів. Коли "нехай" вживається таким чином, воно являє собою наказ не в наказовому способі, а скоріше вираження Божої волі, тобто в умовному способі. Бог буквально наказав (забажав), щоб світ існував. [↑](#footnote-ref-4)
5. "Він утвердив і підтримав його" розуміється (виводиться) з контексту. Курсив "тож" попереджає читача або студента івриту, що слово або слова, які йдуть далі, є підсиленнями, яких немає в самому івритському тексті, але які маються на увазі в ньому або під впливом контекстуальних факторів. [↑](#footnote-ref-5)
6. Єврейське слово, що перекладається як "вечір", означає сутінки або захід сонця. [↑](#footnote-ref-6)
7. Єврейське слово, що перекладається як "ранок", вказує на час, коли стає світло (світанок). [↑](#footnote-ref-7)